

对外汉语教师课堂教学语言使用情况考察 ——针对一位三年教龄教师的个案研究

刘 弘 严 靛

(华东师范大学对外汉语学院, 中国 上海)

摘 要:第二语言教学中能否使用学生母语()的使用问题一直是一个有争议的问题。本研究以一位有三年教龄的对外汉语教师为研究对象,通过对她约三小时综合课教学中汉语和英语使用数量和功能的考察与分析,探讨这位教师在教师话语使用方面存在的问题和改进的空间。研究发现,该教师在课堂中使用英语的目的不仅包括帮助学生理解语法和词汇,还包括借此来提高课堂教学的效率。但是同时发现该教师在英语使用上存在着随意性和词汇控制不够等问题。研究者对此提出了一些有针对性的建议。

关键词:国际汉语教学;教师话语;课例分析

中图分类号: **文献标志码:** **文章编号:** ()

DOI:

教师话语是第二语言课堂教学中非常重要的一个部分,而其中能否使用学生母语(以下用 表示)、使用多少 一直是一个有争论的话题(, ; ,)。虽然传统上对外汉语教学界也强调在课堂教学中尽量减少 的使用,尽可能多地使用目的语(以下称),不过实际教学中部分对外汉语教师仍会较多使用 ,且有部分学者也提到学生母语对于对外汉语教学的作用(徐品香,)。目前对外汉语教学界的相关研究以理论探讨为主,很少见到基于课堂观察的实例分析。为了能深入研究这一问题,笔者认为首先需对对外汉语教师在教学实践中 和 的使用情况有一个初步认识,然后才能探讨能否使用等问题。本研究即是对教师课堂中 和 的使用数量和功能所做的一个个案分析,希望能够帮助学界了解对外汉语教师课堂教学中使用 和 的特点。

文 研

目前对于第二语言教学中教师课堂使用 和 的实证研究成果主要来自于国外二语教学界,获得的发现主要包括以下几个方面:

第一, 确实普遍存在于第二语言课堂中。即使很多教学法流派(如直接法、听说法)要求教

收稿日期:

作者简介:刘 弘,男,博士,华东师范大学对外汉语学院讲师,研究方向为国际汉语教育。 :

严靛,华东师范大学对外汉语学院。 :

· · · · · ·

师 用 教学, 是课 上 的使用是一个 现象, 是在 为外语教学的
。 和 ()发现在 的 中 英语课 教学中,教师使用 的
为 , 在韩国 校, 的使用 占课 时间的 (,)。 () 对加
拿大的 语教学课 研究发现 的课 活动是通过 语进行的。

第二,教师的 使用存在 明显的个体差异。 和 ()发现十 位教师的
使用量从 ,没有明显的规律。 和 ()发现在 样的
中, 位 语教师使用 的 从 ; ()发现 位 教师在 一
课的 课 中使用 的 在 间 。 和 ()在 对
的语言学校的研究中发现,有的教师 使用英语 课, 有的教师 使用 语
课。

第三, 使用有动 的 , 使是 一位教师, 使用 发生 。
() 对她 在 国大学教 语的课 人 研究,发现她 的使用有
的 ,从 。 使从 个 的 ,她 的使用数量 从
。

第 , 教师使用 的数量有 大差异, 在课 教学中的 用 对
语 时,教师 使用 (,)。 和 ()的研究发
现, 位在 中 没有使用 的教师, 语 教学中使用 的
语 教学中教师 为 使用 以外,教师使用 中的一个 的是“ 的”()
, 用 个 和 (和 , ; ,)。

现有 对 使用的研究 , 的使用与教师 的语言能、教学能、学生学
、教学 有 , 从 上探讨课 教学是否 使用、使用
能 大。对对外汉语教学 的问题是 一 体的课 言,是否 以使用
用,能使用 , 以使用,教师在使用 上是否有改进的空间 。 的使用
用 教师的 的一 现,与教师的教学 , 教师教学
的 。对 教师教育 , 教师 课 话语使用能 的方
是 对 的一 课 教学 有 对 的议。 , 课 察的课 分析 是
一 的研究 。

的是,现有国外第二语言教学 使用的研究对象, 和 ()、
和 () 数研究外,大 分 是“ 母语教师”(), 对外汉语教师
以“母语教师”()为 。对 母语教师 言, 是 与学生 有的
语言, 母语教师的 。有 , 为国外现有研究的 能直 用 对外
汉语教学, 在 对外汉语教学 考察这一问题。本文 是一个 的 。

二、研究设计

(一)研究问题

本文 对一位对外汉语教师课 使用话语 量和 分析, 以 个问题:
教师在课 教学中使用英语和汉语的 是 一样的?
教师 在 使用英语,使用英语的 的 是 ?
教师在话语使用上是否有改进的空间?
教师的课 话语 现对国 汉语教师教育 ()有 发?

(二) 对

文 对 国内某大学从事对外汉语教学 马老师(化名) 教学 , 中 讲、偏旁学习、讲 文、文化讲、 答练习、练习讲 活动环节。马老师 毕业 某大学对外汉语教学硕士专业,录音 已经 年 独立班 教学经验,执教 班 一年 班。班 混 班,由 国、国、大和 国 名学 组 (一名日 学)。录 音 班 已经学 半月汉语, 水 大 左右。

之 将马老师 对 , 因 马老师属 新手教师^[1], 大学 教学评估中,马老师被 语 教师, 语 上 大 升 。

()标注框架

对马老师 程 行录音,并转写 文 。由 教学中教师 语 复 ,句 子短,断句频繁,因 切 句子 规定:() 复 句子算 两句。()一 句 整 中文句子 一 句 整 语翻译 算两句。() 中文 语翻译 算两句。()中文句子拆 短语并 别 复,每 短语算 一句。

将转写 文 输 格,并 参 () 对 语 行标 注,标注代码 。

表 教师课堂话语情况标注代码

| 代码 | 含义 | 举 |
|----|-------------|----------|
| | 语句子 | ? |
| | 夹单 中文 语 语句子 | 那么 ? |
| | 语 汉语混 句子 | 我姓弓长 ? |
| | 夹单 语单 中文句子 | 们 练习 什么? |
| | 中文 语句 | 们 练习什么? |

除 对 语 标注外, 对 句 语 行标注, 。

表 教师课堂话语功能列表

| | | |
|---|--|--|
| | | 教师对语言 , 中 教师对句 、义 |
| | | 教师对学 定 , “上”、“我 , 答” |
| 举 | | 教师 定知 举 ,当教师 “ ”、“ ” 明显 语 , 内 举 。 |
| | | 教师对学 答或对学 整体 应 , 中 “好”、“好” 对学 行 评 , 教师对学 语 转 。 |
| 练 | | 教师对语言 复、 , 练中 。 |
| | | 教师对学 , 中 教师 对语言 (往往 答); 教师 学 动 。 |
| 语 | | 教师 上、往往 义 语 , “ ”、“好”、“ ” , 之 , 学 行 一 语言 讲 |
| 交 | | 教师 中 学 行、 内 交 语, 教师对 学 “ ”,或 对学 “ 们 ” |

从教师使用英语来看,教师常采用英语()的例与混合语码和的例差不多,为左右。但是教师使用(英文句子中夹杂一个汉语词汇)的则少,仅为部话语的,在小时的课程中仅出现过次。研究发现,出现这种混合语码的现象以分三种类型,第一种就是在教师发出教学指令时,例和例:

: 2

:

第二种是在教师讲解生词中的一些文化知时,例。

:()

第三种是在教师为学生讲解的一些词汇的用法知时,例和例:

:(“出”“”)

:(“对”“对”“”)对,

以看,第二种和第三种现象其都是用英语为元语言来解释某种词汇语法现象时使用,本质上与英语()没有差别。

(二)教师话语的功能分布

为了研究教师的话语在不同教学功能中的分布,研究者将每句话语的功能进行了标注和统计,结表示。

表显示了教师的每种话语功能中语言使用。与表类似,无论是哪一种话语功能,教师使用中文(编码)的例都是最高的。

表 教师话语功能中的语言使用情况(单位:句)

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| 解释 | | | | | | | | | |
| 指令 | | | | | | | | | |
| 举例 | | | | | | | | | |
| 反馈 | | | | | | | | | |
| 操练 | | | | | | | | | |
| 询问 | | | | | | | | | |
| 语气词 | | | | | | | | | |
| 交际语 | | | | | | | | | |

分析以发现,该教师在解释功能的话语中,中文的使用例对最低,但是也达了近,这意味着教师在此功能的话语中,使用英语的例达。另外一个教师多使用英语的功能类别是发布指令和与学生的交际语。

在反馈和询问环节,虽然教师使用英语例不高,但是却为复杂。反馈时,教师使用英语的语句大多是在夸赞学生时,例。

、。

而教师在询问时使用英语则分为以下种:()教师在问题中提及语或生词,例;()教师询问英语词汇的中文翻译,例;()教师为了出中文的部分,在问句中的其他部分使用英语,例。()教师解释中英书面文化的差异,例;()教师使用提问马上使用重复,例。

: 2 ? 2 ?

:(“ ”), ?
 : ?
 () ?
 : () ? ?

从上 看 , 教师 语 上没 定 倾向, 定 。

()教师 语 讲 环节

由 中教师 环节 语 ,因 专门对 教学环节 语 行 。

表 生词教学阶段教师话语情况 (单位:句)

| 环节 | 释 | | | | | |
|----|-----|--|--|--|--|--|
| 讲 | 释 | | | | | |
| | 指令 | | | | | |
| | 举 | | | | | |
| | 反馈 | | | | | |
| | 语言 | | | | | |
| | 询 | | | | | |
| | 语气 | | | | | |
| | 交 语 | | | | | |
| | 总计 | | | | | |
| | | | | | | |

讲 环节 语 两种 (次) (次), 别 :

:(“ ” ,)“ ” 。

:() ?

! 讲 环节中, 释 句 中, 句 对已 或句子 翻译,

:(“ ”) , 。

另 处 教师 语 汉语 行翻译, 。

: ... , 。

处教师 汉语 释 知 再 语 行翻译,

:(“ ”) , 。

余 句则 采 语 释 语 知 。 显 教师 学 水 ,加上语 知 讲 涉及大 元语言知 ,超 学 水 ,因 必须采 语讲 。

讲 环节中 指令 语 种 :()教师对学 学 ,教师 语 行 醒, ;()教师 语 释语言 程中, 学 集中注 力, 教师 指令穿插 教师 讲 中 ,没 语码转 , 。

:() ? (, .

语提)

例 : (教师 向学 , 汉语
我。

语时,): ! ! ,

, 教 教 环节
管 , 结 外
明 则。

(四)教 体 交

。 马老 形式



四、结论与建议

()结

体 ,马老 四 之 左右,

:

力 ;

规则 西 化差异;

某 。

从 环节 看,马老 讲 交 ,从 看 看 。

()

属 , 马老 新手 , 定 。 从 看 左右 , 由 程 内 习 , 就 、 练 ,因 体 受 偏 。 马老 ,我们 条 :

水 , 们 更新 念。 马老 ,我们 马老 老 心、老 “ ” 体、 都 被动 受知 、 行 义 力 练 。因 ,马老 更新 己 念, 应当 力 , 授知 。 我们 , 新手老 受 专业 , 日 受 念或 习经 影 响,显 。 , 念 更新 水 因素之 。

好。 马老 , 己 。 新手老 水 注 己 , 具 力, 就 好, 具 力, 就 。

马老 名 , 体 , 都 定 应 力。 马老 将 己 己 , 将 化 “ ” 行 ,因 未 新 。

们应 形 定 规则, 。 马老 没 规律: , 则 。 ,马老 应 应当属 ,因 注 。 ,马老 往往 立 就 应 , 没 。 往, 就 讲 ,他们 因 “ 习” 。马老 力 利 。 我们 应 形 规则 。

四, 们应 利 行 管 , 将手 动 结 、 固定 管 。就 马老 , 讲

不应完全借助英语,也不应仅凭翻译来介绍词义。对某些实词,甚至是部分虚词,马老师完全可以利用图片、手势等更为生动形象的方式来帮助学生掌握其含义。马老师也可以考虑采取在教学起始阶段就引入常用课堂管理语句,鼓励学生使用中文向自己发问等措施来减少课堂中的英语使用数量。这些利用中文来进行课堂管理的技巧需要教师们在实践中逐步积累。

最后,教师们应改变自己的一些不良话语习惯。比如本研究中的马老师在对学生的回答进行反馈时,经使用“ ”、“ ”来表达,其实如果教师用“好”“很好”这类简单且多次重复的反馈语也是能让学生理解的,同样能够达到表扬的效果。总之,教师的话语应当简洁有效。

通过本次课例分析,我们看到,即使像马老师这样有了三年教学经验的汉语教师,由于其自身缺乏话语意识和话语使用技巧,在话语使用上仍有相当大的改进空间。目前在对外汉语教师教育中,针对教师课堂话语的课例分析很少见到。笔者认为,应该在教师培养中有针对性地开展这类针对具体课堂教学的个案研究,帮助一线教师提高自己的话语使用能力,并进一步提升其教学实践能力。

(三)本文的不足

与国内对外汉语教学界以往多从理论上探讨教师 和 使用问题不同,本文主要是以实证研究的方式从 和 的使用比例上来观察和分析教师话语的特点,并且建构了一个观察和分析的框架。但在研究中,我们也注意到, 和 的使用问题是一个比较复杂的问题,受到多方面因素的影响,如是否在目的语环境下教学、教师对于学生 的掌握情况如何,教师使用学生 后得到的反馈怎样等,这些都会对教师在教学中使用 和 产生影响。本文受到条件限制,对这些因素考虑不多,今后的研究需更多地观察哪些因素影响了教师 和 的使用,以深化对此问题的认识。

注释:

[] ()将第二年或者第三年的教师称为高级新手()。

参考文献:

徐品香:《初级阶段对外汉语课堂教学中媒介语使用问题探讨》,《现代语文(语言研究)》, 年第 期。

, : , () , () ? *The Modern Language Journal*, , () , : ,



A lesson analysis of teachers' talk in Chinese language classrooms
